

**ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ, ПРИКЛАДНАЯ И СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ
ЛИНГВИСТИКА/THEORETICAL, APPLIED AND COMPARATIVE LINGUISTICS**

DOI: <https://doi.org/10.60797/IRJ.2025.162.144>

**СПОСОБЫ ОБРАЗОВАНИЯ КАУЗАТИВОВ В АНГЛИЙСКОМ И ТАДЖИКСКОМ ЯЗЫКАХ:
СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ**

Научная статья

Хомидова М.Н.^{1,*}

¹ ORCID : 0009-0004-3279-2740;

¹ Худжандский государственный университет имени академика Бободжона Гафурова, Худжанд, Таджикистан

* Корреспондирующий автор (munira.homidova[at]mail.ru)

Аннотация

Рассматриваются способы образования каузативов в английском и таджикском языках. Проведённый сравнительный анализ каузативов обнаруживает ряд их способов образования. В обоих языках присутствуют каузативы, которые побуждают второго лица выполнить действия. В таджикском языке каузатив формируются от *простого глагола*, образованые от именных основ и каузативных суффиксов *-он/-ён*, *составного глагола*, образованые от именных основ, служебных глаголов и каузативных суффиксов *-он/-ён*, *непереходных глаголов* и указанных суффиксов, *глагольных основ* и *глагольных приставок* и т.д. В английском языке каузатив образуется от побудительных глаголов *make, have, get, let, help* и др., которые не существуют в таджикском языке, от именных основ и аффиксов *-ize, -ate, -fy (-ify), -en, em-, en-, dis-*, от любого непереходного глагола, который превращается в переходный. В обоих языках каузатив образуется супплетивной формой, от фонетического изменения в основе глагола. Еще одной отличительной чертой является нахождения каузативов на разных языковых уровнях. В таджикском языке каузативы образуются морфологическим способом, а в английском языке — лексическим и синтаксическим способами.

Ключевые слова: способы образования каузативов, специальные ограниченные суффиксы, переходные и непереходные глаголы, слабая степень каузации, сильная степень каузации, специальные побудительные глаголы.

WAYS OF FORMING CAUSATIVES IN ENGLISH AND TAJIK: COMPARATIVE ANALYSIS

Research article

Homidova M.N.^{1,*}

¹ ORCID : 0009-0004-3279-2740;

¹ Khujand State University named after academician Bobojon Gafurov, Khujand, Tajikistan

* Corresponding author (munira.homidova[at]mail.ru)

Abstract

The ways of forming causatives in English and Tajik languages are considered. The author of the article conducts a comparative analysis of causatives and discovers a number of their ways of formation. In both languages, there are causatives that encourage the second person to perform actions. In Tajik, causatives are formed from a *simple verb*, formed from nominal bases and causative suffixes *-on/-en*, a *compound verb*, formed from nominal bases, link/auxiliary verbs and causative suffixes *-on/-en*, *intransitive verbs* and specified suffixes, verb bases and verb prefixes, etc. In English, the causative is formed from the causative verbs *make, have, get, let, help*, etc., which do not exist in Tajik, from nominal stems and affixes *-ize, -ate, -fy (-ify), -en, em-, en-, dis-*, from any intransitive a verb that turns into a transitive. In both languages, the causative is formed by the suppletive form, from a phonetic change in the verb base. Another distinguishing feature is the finding of causatives at different language levels. In Tajik, causatives are formed in a particularly morphological way, while in English they are formed in a lexical and syntactic way.

Keywords: ways of forming causatives, special restricted suffixes, transitive and intransitive verbs, weak degree of causation, strong degree of causation, special incentive/ causative verbs.

Введение

Рассматриваются способы образования каузативов в таджикском и английском языках и сопоставляются основные особенности данного явления. Каузатив — это грамматическое средство, которое выражает отношение действия, выполняемого субъектом, к действию, выполняемому другим лицом или объектом, при этом субъект воздействует на это действие.

Актуальность и научная новизна исследования. Сравнительное изучение каузативности в разносистемных языках, каковыми являются английский (германская группа индоевропейской семьи) и таджикский (иранская группа индоевропейской семьи), представляет значительный научный интерес в свете современных типологических и контрастивных исследований.

Актуальность работы обусловлена необходимостью системного описания средств выражения каузативных значений в таджикском языке в сопоставлении с широко изученным английским языком, что вносит вклад в общую теорию каузативности и выявляет универсальные и идиоэтнические черты данного языкового явления.

Новизна исследования заключается в комплексном подходе к анализу каузативов на всех уровнях языка — от морфологического и лексического до синтаксического — в столь контрастных языковых системах. В частности, в работе детально исследуется продуктивный, но недостаточно описанный в сравнительном аспекте морфологический

механизм образования каузативов в таджикском языке с помощью суффиксов *-он/-ён*, который противопоставляется преимущественно аналитическим и лексическим способам их образования в английском языке. Проведенный анализ позволяет выявить не только структурные различия, но и семантические нюансы каузативных конструкций, определяемые грамматическим строем каждого из языков.

В иранской группе языков, в том числе в таджикском языке, налицаует особый способ образования каузативности. Данное явление известно в отдельных грамматиках таджикского языка как «тарзи бавоситай феъл» (глагол опосредованного залога [3, С. 80-91], [1, С.100], «понудительные глаголы» [2, С. 193], [5, С. 235], «феъли мутааддӣ» [6, С. 112].

Каузатив формируется на морфологическом уровне языка с помощью специальных ограниченных суффиксов *-он/-ён* и основообразующих суффиксов *-ид/-д*. Упомянутые суффиксы присоединяются к основе настоящего времени переходных и непереходных глаголов, благодаря чему непереходные глаголы становятся переходными. Сравните:

а) переходный глагол: *пӯшидан* (надеть) = *пӯш+он+идан* (заставить надеть), *харидан* (купить) = *хар+он+идан* (заставить купить), *буридан* (резать) = *бур+он+идан* (заставить порезать);

б) непереходный глагол: *давидан* (бежать) = *дав+он+идан* (заставить бежать), *гузаштан* (перейти) = *гузар+он+идан* (заставить перейти), *паридан* (лететь) = *пар+он+идан* (заставить лететь).

Из примеров очевидно, что некаузативы (переходные и непереходные глаголы) *пӯшидан*, *харидан*, *буридан*, *давидан*, *гузаштан*, *паридан* вступают в бинарную оппозицию с каузативами *пӯшонидан*, *харонидан*, *буронидан*, *давонидан*, *гузаронидан*, *паронидан*, вследствие чего проявляются внешние особенности каузации с помощью суффикса *-он/-ён*, передающие значение каузации «заставить, приказать, велеть, поручить, понудить, позволить, попросить, помочь, дать повод, предоставить возможность», а также первоначальная форма глаголов-некаузативов не изменяется с лексической и фонетической точки зрения. Точное каузальное значение выясняется в соответствии с занимаемым статусом. Статус приводится (устанавливается) в зависимости от степени тяжести: от слабой до сильной степени тяжести.

При слабом статусе выражается слабая степень каузации: *имконият фароҳам овардан* (предоставить возможность), *ёрӣ додан* (помочь), *бовар қунондан* (уговорить), *внушить* или *дать* объекту совершить действие или *перейти* в новое состояние.

При сильном статусе выражается сильная степень каузации: *водор кардан* (заставить), *маҷбур кардан* (вынудить), *фармуидан*, *амр кардан* (велеть), *ҳоҳиши кардан* (попросить), *приказать* или *позволить* объекту совершить действие или *перейти* в новое состояние.

Основные результаты и обсуждение

А.З. Розенфельд дает следующее определение в связи с образованием каузативов таджикского языка: «Все глаголы, которые произведены от основы настоящего времени любых глаголов (в том числе и служебных, формирующих сложно-именные глаголы) при помощи суффикса *-он-*, причем между производящим и производным глаголами существует описанное выше семантическое отношение» [4, С. 207].

Каузативы могут образоваться следующим образом:

1. Простые глаголы, образованные от именных основ и с помощью каузативных суффиксов *-он/-ён*, т.е. суффиксальный способ образования каузативных глаголов. Такие глаголы называются каузативными глаголами: *ларzonдан* — дрожать (ларза — дрожь), *мукофотонидан* — наградить (мукофот — награда), *огоҳонидан* — предупреждать (огоҳӣ — извещение, предупреждение), *тезонидан* — ускорять, убыстрять (тез — быстрый), *хандонидан* — смешить (ханда — смех), *ҷиҳозонидан* — оборудовать (ҷиҳоз — оборудование) и т.д.

2. Составные глаголы, образованные от именных основ и служебных глаголов с помощью каузативных суффиксов *-он/-ён*. Здесь первый компонент выражается либо существительным, либо прилагательным, т.е. является именной частью, а второй компонент представляет собой служебный/вспомогательный глагол. Подобный способ образования входит в ряд суффиксальных способов образования каузативных глаголов. В целом такие глаголы следует называть каузативными фразовыми, или аналитическими глаголами: *кор қунондан* (заставить работать), *дикта қунонидан* (диктовать), *гап занонидан* (заставить говорить), *афсӯс ҳӯронидан* (заставить сожалеть) и т.д.

3. Глаголы, образованные при помощи простых знаменательных глаголов, т.е. непереходных глаголов, и специальных суффиксов, также способствуют созданию глаголов с новым каузативным значением, т.е. данный способ называется суффиксальным: *гузаштан* (проходить) — *гузаронидан* (проводить).

Попытаемся провести словообразовательный эксперимент с целью выявления каузативной сущности данных глаголов:

- 1) *гузар* — основа настоящего времени;
- 2) *-он* — каузативный суффикс;
- 3) *-ид/д* — суффикс основы прошедшего времени;
- 4) *-ан* — суффикс инфинитива.

В результате по структуре образуется простой каузативный глагол *гузаронидан/гузарондан* (проводить). Соответствующим способом образуются глаголы *расидан* (приывать) — *расонидан* (доставлять), *хобидан* (спать) — *хобонидан* (кладывать спать), *давидан* (бегать) — *давонидан* (гнать, заставлять бежать), *хандидан* (смеяться) — *хандонидан* (смешить, забавлять, заставлять смеяться) и др.

4. Ряд глаголов, образованных посредством глагольных основ и глагольных приставок, также выражает каузативные отношения, поэтому данный способ называется префиксально-суффиксальным способом образования каузативных глаголов. Ср: *бозхандидан* (смеяться вновь) — *бозхандонидан* (заставить кого-то смеяться вновь), *баргаштан* (возвращаться) — *баргардонидан* (возвращать, переводить), *даргирифтан* (зажигаться, вспыхивать) — *даргиронидан* (зажигать, разжигать огонь) и др. Следовательно, подобные глаголы могут быть названы производными каузативными глаголами.

5. В структурном плане каузатив может и не образоваться, однако по смыслу предложения он может принять каузативное значение. Такой способ следует называть *бессуффиксным способом образования каузативных глаголов* (\emptyset):

— “Рахмат, омада истед, амакчон!” — гуфтани Давлатшоҳ дили Пётрро ба вай гармтар кард \emptyset [10, С. 67].

Сари Давлатшодро сила намуда, бо каф ашики ба рӯи ўшоридаро пок кард Пётр \emptyset [10, С. 77].

Меҳнатдустӣ, ҷондарегнадории Пӯлод, аз афти кор, ба Иброҳим маъқул шуд, ки вай илтифоти қалоне карда, извоиши муйсафедро аз кор холӣ кард \emptyset ва ба ҷои он Пулодро шинонӣ [10, С. 100].

Ҳоҷибои саводноки ҳозира баромада, маро аз ҳад афзун шод кард \emptyset [10, С. 34].

6. В структуре слов сопоставляемых языков выделяются чередования гласных и согласных, точнее преобразования в корне слова, которые также обладают значением каузатива (*feed-fed, sit-sat, take-took, шинохтан* (быть знакомым, узнавать, знать) — *шиносондан* (познакомить), *дӯхтан* (шить) — *дӯзонидан* (шить у портних), *навиштан* (писать) — *нависондан* (написать), *афрухтган* (зажигать) — *афрузондан* (зажечь), *гундоштан* (собирать) — *гундорондан* (заставить собрать).

7. При образовании каузативной формы глагола наблюдаются фонетические изменения в основе настоящего времени глагола: *нишастан* (сидеть) — *шинонидан* (посадить, усаживать).

Каузативные глаголы частично образуются грамматическим способом, поскольку не каждый простой глагол (переходный или непереходный) может образовать каузативную форму, другими словами, в образовании каузативных глаголов категорично отсутствуют постоянные черты. К примеру, от нижеприведенных глаголов нельзя образовать каузативные формы: *рехтан* (сыпать, лить, сыпаться, литься), *омехтан* (смешивать, смешиваться), *бурдан* (нести, уносить), *гуфтан* (говорить). В связи с этим, суффикс *-он* следует считать как грамматической морфемой, так и словообразовательным суффиксом.

Не следует рассматривать или считать образование каузативных глаголов одним из способов глагольного словообразования, потому что вместе с ним наблюдается и грамматический аспект. Переходность и непереходность представляется в языке как лексико-грамматическая категория глагола. Если рассматривать каузативный глагол в виде грамматических форм, формирующих понудительный залог, то не допускается следующее:

1. Встречается ряд глаголов, от которых невозможно образовать каузативные глаголы, например от основы настоящего времени глаголов *доштан* (иметь), *гуфтан* (говорить).

2. Выделяется группа глаголов, которые в каузативной форме обозначают и другие, некаузативные значения. К тому же при образовании лексических значений каузативных глаголов не действуют строгие стандартные правила:

- баргаштан (возвращаться) ® баргардонидан (возвратить);
- қашидан (тянуть) ® қашонидан (переносить, перевозить);
- парваридан (растить, воспитывать) ® парваронидан (растить, воспитывать);
- густурдан (расстилать, распространять, расширять) ® густаронидан (расстилать, распространять, расширять) — значение полисемичных слов всесторонне соответствует друг другу;
- расидан (достигать) — расондан (доставлять): ба поён расидан (оканчиваться) — ба поён расонидан (оканчивать, заканчивать), ба исбот расидан (быть доказанным) — ба исбот расонидан (доказывать), от глагола давидан (бежать) — давонидан (гнать, заставлять бежать) — давонидан (выгонять, изгонять), н.к.г. баргаштан (возвращаться) — к.г. баргардонидан (переводить, скажать, извращать).

Приведённый анализ свидетельствует, что процесс формирования каузативных глаголов носит в основном словообразовательный характер.

В английском языке каузативы образуются на лексическом, морфологическом и синтаксическом уровне. Основными языковыми единицами выражения каузативности являются глаголы *make, have, get, let, help* и др.

На синтаксическом уровне каузативность выступает центральным способом выражения. Данный способ используется почти во всех языках мира в связи с огромной разносторонностью их системы и способов построения.

На морфологическом и лексическом уровнях каузативность выступает отдаленным признаком и используется как элемент целостного инвентаря каузативности.

Рассмотрим каждый способ образования каузатива на разных уровнях по отдельности.

На лексическом уровне каузатив образуется с помощью каузативного глагола, т.е. посредством конкретных глаголов, и представляет действие, которое осуществляется не субъектом, а в результате побуждения субъекта неким лицом на исполнение определенного действия. Основными способами образования каузатива являются следующие:

Специальные побудительные глаголы *make, have, get, let, help* и т.д.

Побудительный глагол *make* применяется для обозначения действия побудительным способом, а именно субъект-каузатор вынуждает объект-исполнителя совершить то или иное действие. Например:

It was enough to make a man get up and leave the table [9, С. 73]. — Этого было достаточно, чтобы заставить человека встать и выйти из-за стола.

Побудительный глагол *have* применяется для обозначения действия побудительным способом, а именно: субъект-каузатор поручает объекту-исполнителю совершить то или иное действие в формально-нейтральных ситуациях. Например:

... we **had** all three read this epistle [8, С. 12]. — Мы велели всем троим прочитать это послание.

Побудительный глагол *get* применяется для обозначения действия побудительным способом, а именно: субъект-каузатор вынуждает (более мягкая форма, чем *make*) или уговаривает объекта-исполнителя совершить то или иное действие. Например:

I will get her to show me [8, С. 9]. — Я попрошу ее показать мне.

Глагол *let* применяется для обозначения действия позволительным способом, а именно субъект-каузатор разрешает или позволяет объекту-исполнителю совершить определённое действие. Например:

No father and mother could have let the boy marry Fleur without knowledge of the facts [9, C. 10]. — *Ни отец и мать не могли позволить мальчику жениться на Флер, не зная фактов.*

Глагол *help* применяется для обозначения действия путём оказания помощи при совершении действия, а именно: субъект-каузатор помогает объекту-исполнителю совершить определённое действие. Например:

All he wants is an old dog to help him to do the running down [8, C. 21]. — *Все, что ему нужно, — это старая собака, которая поможет ему сбежать.*

Все перечисленные глаголы можно обнаружить в составе каузативных конструкций таджикского языка, которые обладают каузативным значением, ср.: глагольно-именные сочетания типа *маҷбур кардан*, *иҷозат додан*, *даъват кардан*, *таклиф кардан*, *руҳсат додан*, *имкон додан*, *маслиҳат кардан*, *роҳ додан*, *дастур додан*, *бовар кунонидан* и т.д.

На морфологическом уровне каузатив образуется с помощью каузативного глагола, который формируется:

- аффиксальным способом;
- безаффиксальным способом;
- чередованием букв;
- супплетивным способом.

I. Аффиксальный способ. Английский язык относится к изолирующему типу языков, однако в нём можно обнаружить редкие элементы агглютинации. В системе грамматики английского языка значительное место занимают аналитические конструкции, но только влияние аффиксов для выражения каузального значения незначительно, в отличие от других способов выражения каузативности. В качестве примера приведём самые распространённые аффиксы английского языка: суффиксы *-ize*, *-ate*, *-fy* (*-ify*), *-en* и префиксы *em-*, *en-*, *dis-*.

Благодаря указанным аффиксам можно образовать каузативные глаголы, которые обозначают действие, способствующее изменению состояния субъекта или приведению его в фиксированное состояние.

Все упомянутые аффиксы обычно присоединяются к прилагательным или существительным и образуют каузативные глаголы, которые привносят в семантику глагола каузальное значение. Сравните: *modern+ize*=«cause to become modern», *to familiar+ize*=«cause to become familiar».

Суффикс *-ate*: *animate*, *liberate*, *complicate* и т.д.

Суффикс *-fy* (*-ify*): *fortify*, *simplify*, *amplify*, *modify* и т.д.

Суффикс *-en*: *strengthen*, *shorten*, *widen* и т.д.

Префикс *em-*: *empower*, *embellish* и т.д.

Префикс *en-*: *enrich*, *enlighten* и т.д.

Префикс *dis-*: *discolor*, *discourage* и т.д.

Указанные аргументы позволяют утверждать, что каузативные аффиксы занимают определённое место в образовании каузативных глаголов, т.е. данные аффиксы способствуют тому, что в семантической структуре данных глаголов обнаруживаются семы, выражающие значение изменения состояния субъекта и приобретения им каузативного значения. Однако не всегда указанные аффиксы выражают значения каузации, так как в основном они являются многозначными.

II. Безаффиксальный способ. Каузатив может и не образоваться, т.е. любой непереходный глагол превращается в переходный, в случае соблюдения стандартной конструкции *S+V+O*. Например:

From less to more, I worked him up to considerable irritation [7, C. 30].

The rain rushed down. He hurried me up the walk, through the grounds, and into the house; but we were quite wet before we could pass the threshold [7, C. 16].

III. Чередование букв. Каузатив образуется при чередовании букв в слове. Если в корне глагола обнаруживается изменение, то оно именуется внутренней флексией, это видно на примерах *sit-sat*, *take-took*, *feed-fed*, *шустан-шүёнидан*, *сохтан-созондан*, *шинохтан-шиносондан*. В таджикском языке, кроме чередования букв, каузатив также выражается именными составными глаголами. Грамматическую сущность действия определяет не именная часть, а вспомогательный глагол с суффиксом *-он* (*машқ кунонидан*).

IV. Супплетивный способ. В обоих языках каузатив может образоваться как супплетивная форма; в таджикском языке каузативность заложена в значение отдельных глаголов: *омадан* — «приходить» — *овардан* «приводить», *мурдан* — «умирать» — *куштан* «убивать» (*мурондан*, *мирондан*), *дидан* — «видеть» — *бинондан* — «заставить увидеть»; в английском языке наблюдается такая же картина: *eat* — *feed*, *kill* — *die*, *to sell* — *to buy*, *to give* — *to have*.

На синтаксическом уровне каузативность в английском языке образуется с помощью специальных побудительных глаголов *make*, *have*, *get*, *let*, *help* в составе специальных конструкций. В лингвистике их называют каузативными конструкциями (далее КК), которые систематизируются исходя из известной исследовательской системы типологии каузативных глаголов:

КК «*make+O+Inf.*» и «*have+O+Inf.*» — глаголы *make*, *have* в КК применяются с объектом и инфинитивом без частицы «*to*»;

КК «*get +O+Inf.*» и «*have+O+Inf.*» — глагол *get* в КК употребляется с объектом и инфинитивом с частицей «*to*». Конструкция с *get* нередко обладает косвенным значением, то есть предполагается, что субъект уговорил или убедил другого человека выполнить определённое действие;

КК «*help+O+Inf.*» — глагол *help* в КК используется с объектом и инфинитивом с возможным опущением частицы «*to*»;

КК «*let+O+Inf.*» — глагол *let* в КК применяется с объектом и инфинитивом без частицы «*to*».

Глаголы, образованные при помощи двух компонентов, представляют собой полную содержательную аналитическую единицу. Здесь первый компонент выражается служебным глаголом, а второй компонент представляет собой инфинитив: *to read* (читать) — *to make read* (заставить читать), *to have dinner* (обедать) — *to make have dinner* (заставить обедать) и т.д.

В английском языке каузатив образуется посредством словосочетания, состоящего из глагола, объекта и частицы (адвербальной: *up* — вверх, *down* — вниз etc.) / препозитивной *after* — после, etc.), одной частицы или двух частиц (*up with* — «наряду с», при этом *up* представляет собой адвербальную частицу, а *with* — препозитивную частицу). Например:

В основании синтаксический элемент зависит от количества синтаксических валентностей глагола:

Students¹ cleaned² the bleakboard³. — Teacher¹ made² students³ clean⁴ the bleakboard⁵.

Донишҷӯён¹ таҳтаи синфро³ тоза кардан². — Муаллим¹ донишҷӯёнро³ водор кард², ки таҳтаи синфро⁵ тоза кунанд⁴.

Студенты почистили классную доску. — Учитель заставил студентов почистить доску.

По результатам анализа выяснилось, что каузативный глагол обладает в предложениях большей валентностью, чем в предложениях с исходным глаголом.

Синтаксико-семантическая типология каузативов конструируется в соответствии с целым рядом признаков: характером причиненного события и т.д.

Заключение

Таким образом, в сопоставляемых языках каузатив используется для выражения действия, выполняемого одним субъектом через воздействие на другого, но формы и способы выражения этого явления значительно различаются. Таджикский язык использует приставки, суффиксы и специальные глаголы. Основными показателями каузатива в таджикском языке служит суффикс *-он/-ён*. Те же самые суффиксы в залоговых формах участвуют в образовании каузативных глаголов. Каузативная форма также выражается определёнными способами и существенно отличается от английского языка и по способу формирования, и по семантическим свойствам.

В английском языке каузатив может образоваться с побудительными глаголами типа *make, have, get, let, help* и т.д. Все перечисленные глаголы используются для образования каузативных конструкций, которые обладают разным влиянием на объекта-исполнителя и особенностями для исполнения действия.

Конфликт интересов

Не указан.

Рецензия

Все статьи проходят рецензирование. Но рецензент или автор статьи предпочли не публиковать рецензию к этой статье в открытом доступе. Рецензия может быть предоставлена компетентным органам по запросу.

Conflict of Interest

None declared.

Review

All articles are peer-reviewed. But the reviewer or the author of the article chose not to publish a review of this article in the public domain. The review can be provided to the competent authorities upon request.

Список литературы / References

1. Алимова М.Х. Грамматический каузатив в узбекском, таджикском и английском языках : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.20 / М.Х. Алимова. — Москва, 1980. — 201 с.
2. Грамматикаи забони адабии ҳозираи тоҷик. — Душанбе : Дониш, 1985. — 358 с.
3. Маъсуми Н. Избранные произведения. Том 2. Языкоznание / Н. Маъсуми. — Душанбе : Ирфон, 1980. — 380 с.
4. Розенфельд А.З. Глагол / А.З. Розенфельд. — Сталинабад, 1954. — 400 с.
5. Рубинчик Ю.А. Грамматика современного персидского литературного языка / Ю.А. Рубинчик. — Москва : Издательство «Восточная литература» РАН, 2001. — 600 с.
6. Шариат Муҳаммад Ҷавод. Дастури забони форсӣ / Муҳаммад Ҷавод Шариат. — Чопи шашум. — Техрон : Асотир, 1371 [1992]. — 459 с.
7. Milton J. Charlotte Brontë's Jane Eyre / J. Milton, C. Brontë // Barron's Educational Series, Inc. — URL: <https://livre2soleil.com/yms/Ebooks/Ecole/Eclosion/Charlotte%20Bront%C3%A9%AB%E2%80%99s%20Jane%20Eyre.pdf> (accessed: 10.20.2025).
8. Doyle A.C. The Adventures of Sherlock Holmes / A.C. Doyle. — URL: <https://dpshowrah.dspace.org/bitstream/123456789/369/1/12.%20The%20Adventures%20of%20Sherlock%20Holmes%20Author%20Arthur%20Conan%20Doyle.pdf> (accessed: 10.15.2025).
9. Galsworthy J. The Forsyte Saga / J. Galsworthy // Google Books. — URL: <https://books.google.com.tj/books?hl=ru&lr=&id=5NNmDwAAQBAJ&oi=fnd&pg=PR3&dq=Galsworthy+J.+The+Forsyte+Saga>. +&ots=eusG6QngKV&sig=Sissh6qflNkMuSwNN2mn-iZtJFI&redir_esc=y#v=onepage&q&f=false (accessed: 10.15.2025).
10. Ҷалил Р. Табиби ман / Р. Ҷалил. — Душанбе : Маориф, 1981. — 154 с.

Список литературы на английском языке / References in English

1. Alimova M.Kh. Grammaticheskiy kauzativ v uzbekskom, tadzhikskom i anglijskom yazykakh [Grammatical Causative in Uzbek, Tajik and English] : dis. ... of PhD in Philology : 10.02.20 / M.Kh. Alimova. — Moscow, 1980. — 201 p. [in Russian]
2. Grammatikai zaboni adabii hozirai toҷik [Grammar of Modern Literary Tajik Language]. — Dushanbe : Donish, 1985. — 358 p. [in Tajik]
3. Masumi N. Izbrannye proizvedeniya. Tom 2. Yazykoznanie [Selected Works. Volume 2 Linguistics] / N. Masumi. — Dushanbe : Irfan Publishing House, 1980. — 380 p. [in Russian]
4. Rosenfeld A.Z. Glagol [The Verb] / A.Z. Rosenfeld. — Stalinabad, 1954. — 400 p. [in Russian]

5. Rubinchik Yu.A. Grammatika sovremennoogo persidskogo literaturnogo yazyka [Grammar of Modern Literary Persian Language] / Yu.A. Rubinchik. — Moscow : Publishing house "Vostochnaya literatura" RAS, 2001. — 600 p. [in Russian]
6. Shariat Muhammad Javad. Dasturi zaboni forsi [Persian Language Guide] / Muhammad Javad Shariat. — 6th edition. — Tehran : Asatir, 1371 [1992]. — 459 p. [in Tajik]
7. Milton J. Charlotte Brontë's Jane Eyre / J. Milton, C. Brontë // Barron's Educational Series, Inc. — URL: <https://livre2soleil.com/yms/Ebooks/Ecole/Eclosion/Charlotte%20Bront%C3%AB%20%80%99s%20Jane%20Eyre.pdf> (accessed: 10.20.2025).
8. Doyle A.C. The Adventures of Sherlock Holmes / A.C. Doyle. — URL: <https://dpshowrah.dspaces.org/bitstream/123456789/369/1/12.%20The%20Adventures%20of%20Sherlock%20Holmes%20Author%20Arthur%20Conan%20Doyle.pdf> (accessed: 10.15.2025).
9. Galsworthy J. The Forsyte Saga / J. Galsworthy // Google Books. — URL: https://books.google.com.tj/books?hl=ru&lr=&id=5NNmDwAAQBAJ&oi=fnd&pg=PR3&dq=Galsworthy+J.+The+Forsyte+Saga.+&ots=eusG6QngKV&sig=Siss6qflNkMuSwNN2mn-iZtJFI&redir_esc=y#v=onepage&q&f=false (accessed: 10.15.2025).
10. Jalil R. Tabibi man [My Doctor] / R. Jalil. — Dushanbe : Maorif, 1981. — 154 p. [in Tajik]